

LEKTION 14

A. UNTERHALTUNG

Suche nach einem Restaurant

A: **Je, kuna mkahawa mzuri?**
Gibt es hier ein gutes Restaurant?

C: **Ndiyo, bwana.**
Ja, mein Herr.

A: **Uko wapi?**
Wo ist es?

C: **Uko sokoni.**
Es ist am Markt.

Im Restaurant I

A: **Hujambo, bwana.**
Guten Tag, mein Herr.

Unataka nini?
Was wünschen Sie?

B: **Nipe orodha ya chakula!**
Geben Sie mir die Speisekarte!

A: **Hakuna.**
Wir haben keine [wörtl.: es gibt keine].

B: **Tafadhali, niletee kikombe kimoja cha kahawa!**
Bitte bringen Sie mir eine Tasse Kaffee!

A: **Ndiyo, bwana.**
Ja, mein Herr.

B: **Je, pilau inapatikana?**
Haben Sie Pilau [wörtl.: ist Pilau erhältlich]?

A: **Siyo, haipatikani.**
Nein, wir haben keinen.

- B: **Basi, niletee mkate na siagi!**
Nun, [dann] bringen Sie mir Brot und Butter!
- A: **Ndiyo, bwana.**
Ja, mein Herr.

B. GRAMMATIK

1. Objektkonkordanten

Wir haben bereits in zahlreichen Beispielen gesehen, daß das Objekt (die Satzergänzung) im Swahili hinter das Prädikat (die Satzaussage) tritt, z.B.

Asma ameleta chakula 'Asma hat Essen gebracht'.

Das Objekt kann jedoch zusätzlich durch ein pronominales Element am Verb vorweggenommen werden. Solche Elemente werden Objektkonkordanten genannt, weil sie sich in Klasse und Numerus nach dem Nomen im Objektfall richten. Sie stehen unmittelbar vor dem Verbalstamm. Der durch das Objekt ausgedrückte Gegenstand erhält dadurch eine besondere Hervorhebung. Diese wird im Deutschen zumeist durch den bestimmten Artikel wiedergegeben: z.B.

Asma ame-ki-leta chakula 'Asma hat DAS Essen gebracht'.

Ist der im Objekt genannte Gegenstand bereits vorher im Text angesprochen worden, wird das Objekt häufig nur durch den Objektkonkordanten ausgedrückt. So lautet z.B. die Antwort auf die Frage **Je, Asma amekileta chakula?** 'Hat Asma das Essen gebracht?':

Ame-ki-leta 'Sie hat ES gebracht'.

Fragt man dagegen **Je, Asma ameleta chakula?** 'Hat Asma Essen gebracht?', wird in der Regel auch bei der Antwort der Objektkonkordant weggelassen, und man sagt:

Ameleta 'Sie hat es gebracht' [wörtl.: sie hat gebracht].

Lektion 14 -- Grammatik

Im Überblick lauten die Objektkonkordanten für die einzelnen Klassen wie folgt:

	Singular	Plural
m/wa-Klasse	-m-, -mw-	-wa-
ki/vi-Klasse	-ki-	-vi-
Nasal-Klasse	-i-	-zi-
m/mi-Klasse	-u-	-i-
ji/ma-Klasse	-li-	-ya-
u-Klasse	-u-	-zi- (I) -ya- (II)

Mit Ausnahme der Einzahl der **m/wa**-Klasse sind alle Objektkonkordanten mit den Subjektkonkordanten formgleich. Vor vokalischem Anlaut eines unmittelbar folgenden Verbalstamms wird im Singular der **m/wa**-Klasse der Konkordant **-mw-** verwendet, z.B. **Tulimwona**. 'Wir sahen ihn'. In allen anderen Klassen finden sich vor vokalischem Anlaut des Verbs keine besonderen Formen, z.B. **Ninakiona kibanda** 'Ich sehe die Hütte'; **Ninauona mti**. 'Ich sehe den Baum.' **Hatukiandiki kitabu**. 'Wir schreiben das Buch nicht.'

Beziehen sich die Objektkonkordanten auf ein Nomen, das nicht zu der **m/wa**-Klasse gehört, aber eine Person oder mehrere Personen bezeichnet, dann lauten die betreffenden Konkordanten **-m-** bzw. **-mw-** im Singular und **-wa-** im Plural. Beispiele solcher Nomina sind: **kisura, vi-** 'hübsches Mädchen', **abiria, --** 'Passagier', **kijana, vi-** 'junger Mensch'.

2. Verneinung des Präteritums

Das verneinte Präteritum wird durch das Präfix **-ku-** gebildet. Dieses tritt an die Stelle des Präteritum-Elements **-li-**. Wie beim verneinten Präsens [s. Lektion 10] oder verneinten Futur [s. Lektion 13] wird die Negation durch das präfigierte Element **ha-** ausgedrückt. Dabei treten auch die morphophonologischen Besonderheiten der 1., 2. und 3. Person Singular wieder auf. Im einzelnen ergibt sich, vorgeführt am Verbalstamm **-anguka** 'fallen', folgendes Paradigma:

Lektion 14 -- Grammatik - Übung

1.Sg.	si-ku-anguka	m-Kl.	ha-u-ku-anguka
2.Sg.	hu-ku-anguka	mi-Kl.	ha-i-ku-anguka
3.Sg.	ha-ku-anguka	ki-Kl.	ha-ki-ku-anguka
1.Pl.	ha-tu-ku-anguka	vi-Kl.	ha-vi-ku-anguka
2.Pl.	ha-m-ku-anguka	ji-Kl.	ha-li-ku-anguka
3.Pl.	ha-wa-ku-anguka	ma-Kl.	ha-ya-ku-anguka
	Nasal-Kl.Sg.		ha-i-ku-anguka
	Nasal-Kl.Pl.		ha-zi-ku-anguka
	u-Kl.		ha-u-ku-anguka

C. ÜBUNG

1. Swahili - Deutsch

(1) Mimi simwoni mwalimu; na wewe, je unamwona? (2) Je mmevisa-fisha viatu vya baba? (3) Siyo, hatukuvisafisha. (4) Mimi ninasikia kwamba wewe hukuzileta barua. (5) Ninyi hamkuzipika ndizi; mzipike sasa hivi! (6) Halima ayaangalie meno ya mbwa! (7) Atayaangalia, kwa sababu anayaogopa sana. (8) Je, leo mmeuona mlima wa Kilimanjaro? (9) Leo haukuonekana kwa sababu ya mawingu mengi. (10) Sisi tumeunua ubao mpya, lakini tumeisahau misumari. (11) Ninawatafuta ng'ombe wa Mzungu; siwaoni. (12) Abiria wamepanda ndege. (13) Hawakuipitia forodha ya kiwanja cha ndege. (14) Je, umemwona kisura? (15) Siyo, sikumwona kisura. (16) Mfanyakazi anasema kwamba hataweza kulitengeneza gari mpaka kesho. (17) Je, Ali amekisoma kitabu kikubwa? (18) Siyo, hakukisoma. (19) Watu wa mji wamewakaribisha vizuri wageni wa Ulaya. (20) Safari ilikuwa nzuri, lakini pesa haikutosha.

2. Deutsch - Swahili

(1) Wir sahen die Kinder nicht, aber wir hörten sie singen. (2) Haben die Frauen das Zimmer im Hotel bekommen? (3) Nein, sie haben es nicht bekommen. (4) Der Ober hat die Getränke nicht gebracht. (5) Hast du den großen Markt von

Lektion 14 -- Übung - Lesestück

Daressalaam betrachtet? (6) Nein, ich habe ihn mir nicht angesehen [betrachtet].
(7) Habt ihr die Stadt Nairobi besucht? (8) Nein, wir haben sie nicht besucht.
(9) Die afrikanischen Reisenden besuchten nur die großen Städte Europas. (10)
Ich habe gehört, daß du die Ziegen nicht kaufen wolltest. (11) Die jungen
Menschen der Stadt lieben die Spiele der Europäer nicht. (12) Wegen einer
Krankheit konnte er nicht kommen. (13) Morgen werdet ihr die Fremden nicht
einladen können. (14) Sage nicht, daß du den Brief nicht lesen kannst! (15) Die
großen Berge waren nicht sichtbar. (16) Die alten Häuser waren nicht eingefallen,
wir konnten hineingehen. (17) Nein, die neue Tasse ist nicht hingefallen, nur der
Löffel ist gefallen. (18) Die Gabel ist nicht zerbrochen. (19) Der Wagen der
Fremden war nicht sichtbar, aber wir konnten ihn hören. (20) Die Hühnereier
waren nicht zerbrochen.

D. LESESTÜCK

1. Fortlaufend

Je, huu ni urafiki?

Siku moja, Juma na Ali waliingia msituni. Juma akasema: "Tukikuta mnyama mkali tusaidiane!" Ali akamwambia: "Vyema!" Mara walipofika msituni, simba akatokea. Juma akatoroka akapanda mtini. Ali akaogopa sana, akaanguka chini na kuizuia pumzi. Simba akaja, akamtia pua. Akaona kama maiti tu, akamwacha akaondoka. Kuona kwamba simba hayuko tena, Juma akashuka katika mti, akamwuliza Ali: "Neno gani alilokuambia simba alipotia mdomo wake sikioni pako?" Kajibu Ali: "Simba alisema: Mwangalie sana yule alioko mtini, anakudanganya tu!"

2. Interlinear übersetzt

Je huu ni urafiki?
(Frage) dies ist Freundschaft?

Siku moja, Juma na Ali wa-li-ingia msitu-ni. Juma
Tag ein, Juma und Ali sie-Prät-hineingehen Wald-in. Juma

Lektion 14 -- Lesestück

a-ka-sema: "Tu-ki-kuta mnyama mkali,
er-da-sagen: "Wir-falls-treffen Tier wildes,

tu-saidiane!" Ali a-ka-mw-ambia:
wir-wollen-uns-gegenseitig-helfen!" Ali er-da-ihm-sagen:

"Vyema!" Mara wa-li-po-fika msitu-ni, simba
"Gut!" Mal sie-Prät-als ankommen Wald-im, ein-Löwe

a-ka-tokea. Juma a-ka-toroka a-ka-panda mti-ni.
er-da-hervorkommen. Juma er-da-fliehen er-da-steigen Baum-auf.

Ali a-ka-ogopa sana, a-ka-anguka chini
Ali er-da-sich-fürchten sehr, er-da-fallen nach-unten

na ku-i-zuia pumzi. Simba a-ka-ja
und Inf-ihn-anhalten Atem. Der-Löwe er-da-kommen

a-ka-m-tia pua. A-ka-ona kama
er-da-ihn-hineintun Nase [beschnüffeln]. Er-da-sehen als ob

maiti tu, a-ka-mw-acha a-ka-ondoka.
eine-Leiche nur, er-da-ihn-lassen er-dann-weggehen.

Ku-ona kwamba simba ha-yu-ko tena, Juma
Inf-sehen daß der-Löwe er-ist-nicht-da mehr, Juma

a-ka-shuka katika mti, a-ka-mw-uliza Ali:
er-da-herabsteigen von dem-Baum, er-da-ihn-fragen Ali:

"Neno gani, a-li-lo-ku-ambia simba
"Wort welches [ist es], er-Prät-welches-dir-sagen der-Löwe

a-li-po-tia mdomo wake sikio-ni pako?" Ka-jibu
er-Prät-als-hineintun Mund seinen Ohr-in deins?" Da-antworten

Ali: "Simba a-li-sema: Mw-angalie sana yule a-li-o-ko
Ali: "Der-Löwe er-Prät-sagen: Ihn-bewache sehr jenen er-sein-welcher-dort

mti-ni, a-na-ku-danganya tu!"
Baum-im, er-Präs-dich-betrügen nur!"

3. Flüssig übersetzt

Ist das Freundschaft?

Eines Tages gingen Juma und Ali in den Wald. Juma sagte: "Wenn wir einem wilden Tier begegnen, wollen wir uns gegenseitig helfen!" Ali sagte ihm darauf: "Gut [einverstanden]!" Als sie im Wald ankamen, erschien ein Löwe. Juma floh und stieg auf einen Baum. Ali fürchtete sich sehr, fiel auf den Boden und hielt den Atem an. Der Löwe kam und beschnüffelte ihn. Da bemerkte er, daß es nur eine Leiche war. Er ließ von ihm ab und machte sich davon. Als er sah, daß der Löwe weg war, stieg Juma vom Baum herab und fragte Ali: "Was [welches Wort] hat dir der Löwe gesagt, als er sein Maul dicht an dein Ohr hielt?" Da gab ihm Ali zur Antwort: "Der Löwe sagte: Nimm dich vor jenem auf dem Baum sehr in acht, er betrügt dich nur!"

E. VOKABELN (Grammatik und Übung)

-a Kiafrika	afrikanisch	kwa sababu (ya)	weil, (wegen)
abiria, --	Fahrgast, Passagier	kwamba	daß
-alika	einladen	mchezo, mi-	Spiel
bado	noch nicht	mfanyakazi, wa-	Arbeiter
-bomoka	einfallen, zusammenfallen	mlima wa Kilimanjaro	Kilimanjaro- Bergmassiv
forodha, --	Zollamt	mpaka	bis
-imba	singen	msafiri, wa-	Reisender
-ingia	hineingehen	ndege,--	Vogel, Flugzeug
-kale	alt [an Jahren für Sachen]	-panda	besteigen
-karibisha	willkommen hei- ßen, einladen	-pitia	vorbeigehen
kijana, vi-	Jugendliche(r)	-tafuta	suchen
kijiko, vi-	Löffel	-tembelea	besuchen
kinywaji, vi-	Getränk	-tengeneza	herstellen
kisura, vi-	schönes Mädchen	weta, ma-	Kellner
kiwanja cha ndege	Flughafen	wingu, ma- yai la kuku	Wolke Hühnerrei